

ESPAÑOL

Relé de seguridad

1. Contenido de la declaración de conformidad CE

Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania
Denominación de producto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Código: 118703

El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica":

- 2004/108/CE
- 2006/42/CE
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

Puede descargar la declaración de conformidad CE original en www.eaton.eu/safety.

2. Indicaciones de seguridad:

- Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales.**
- La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales!**
- La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista!**
- Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54.**
- Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato !**
- En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad!**
- Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa!**
- Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento.**
- Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo!**
- Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa.**
- Guarde las instrucciones de servicio!**

3. Uso conforme al prescrito

Relé de seguridad para supervisión de mandos bimanuales conforme a EN 574 tipo IIIC y puertas de protección. Con ayuda de este módulo se interrumpen circuitos de una forma segura.

4. Características del producto

- 2 circuitos de disparo sin retardo
- Un contacto de aviso sin retardo
- Funcionamiento de dos canales
- Inicio automático
- Supervisión de contactores / dispositivos de ampliación externos

5. Observaciones para la conexión

– Esquema de conjunto (Z)

⚠ En cargas inductivas se debe realizar un circuito de protección adecuado y eficaz. Debe realizarse en paralelo a la carga, no en paralelo al contacto de conmutación.

⚠ Al manejar grupos funcionales de relés, el usuario deberá acatar los requisitos referentes a la emisión de interferencias para aparatos eléctricos y electrónicos (EN 61000-6-4) en el caso de los contactos y, si fuera necesario, tomar las medidas correspondientes.

6. Puesta en marcha

Aplique la tensión nominal de entrada en A1 y A2: se ilumina el LED de encendido.

Para preparar el relé de seguridad, puentee los puntos de embornaje Y1 y Y2.

Para la supervisión de contactores o dispositivos de ampliación externos, coloque los correspondientes contactos cerrados en la ruta Y1 y Y2.

Accionando simultáneamente los pulsadores del mando bimanual o interruptores de las puertas protectoras en el tiempo < 0,5 s, los contactos 13/14 y 23/24 cierran y el contacto 31/32 abre. Se iluminan los LED K1 y K2.

Conecte los pulsadores del mando bimanual o los interruptores de las puertas protectoras como se indica en los ejemplos de conexión.

ITALIANO

Moduli di sicurezza

1. Contenuto della dichiarazione di conformità CE

Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany
Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
codice articolo: 118703

Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste:

- 2004/108/CE
- 2006/42/CE
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

L'originale della dichiarazione di conformità CE può essere scaricato all'indirizzo www.eaton.eu/safety.

2. Indicazioni di sicurezza:

- Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro!**
- In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose!**
- La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica!**
- Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54!**
- Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparecchiatura non sia sotto tensione!**
- In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore!**
- Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa!**
- Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse!**
- Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparecchiatura!**
- Le riparazioni sull'apparecchiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore.**
- Conservate le istruzioni per l'uso!**

3. Destinazione d'uso

Modulo di sicurezza per il monitoraggio di comandi a due mani secondo EN 574 tipo IIIC e interruttori finecorsa ripari. Grazie a questo modulo i circuiti vengono interrotti in sicurezza.

4. Caratteristiche prodotto

- 2 contatti di sicurezza istantanei
- 1 contatto di segnalazione non temporizzato
- Funzionamento a due canali
- Avvio automatico
- Monitoraggio protezioni esterne/dispositivi di espansione

5. Indicazioni sui collegamenti

– Diagramma a blocchi (Z)

⚠ Sui carichi induttivi si deve realizzare un circuito di protezione adatto ed efficace. Questo deve essere parallelo al carico, non al contatto di commutazione.

⚠ In caso di utilizzo di moduli con relé, l'utente deve osservare sul lato dei contatti il rispetto dei requisiti posti all'emissione di disturbi per impianti elettrici ed elettronici (EN 61000-6-4) e provvedere eventualmente a prendere le dovute misure.

6. Messa in servizio

Applicate la tensione di ingresso nominale a A1 e A2: il LED Power si illumina.

Per preparare il modulo di sicurezza, ponticellate i punti di connessione Y1 e Y2.

Per il monitoraggio delle protezioni esterne o dei dispositivi di espansione posizionare i contatti in apertura corrispondenti nei percorsi Y1 e Y2.

In caso di attivazione contemporanea del tasto del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari in un tempo < 0,5 s, i contatti 13/14 e 23/24 si chiudono e il contatto 31/32 si apre. I LED K1 e K2 si illuminano.

Collegate i tasti del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari come indicato nell'esempio di collegamento.

FRANÇAIS

Relais de sécurité

1. Contenu de la déclaration de conformité CE

Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne
Désignation du produit : ESR5-NZ-21-24VAC-DC
référence : 118703

Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables.

- 2004/108/CE
- 2006/42/CE
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

L'original de la déclaration de conformité CE est disponible au téléchargement à l'adresse suivante : www.eaton.eu/safety.

2. Consignes de sécurité :

- Respectez les consignes de sécurité de l'industrie électrotechnique et celles des organisations professionnelles.**
- Le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort, des blessures graves ou d'importants dommages matériels!**
- La mise en service, le montage, les modifications et les extensions ne doivent être confiés qu'à des électriciens qualifiés!**
- Fonctionnement en armoire électrique fermée selon IP54 !**
- Avant de commencer les travaux, mettez l'appareil hors tension!**
- Pour les applications d'arrêt d'urgence, une commande en amont doit empêcher le redémarrage automatique de la machine !**
- Pendant le fonctionnement, certaines pièces des appareillages électriques sont soumis à une tension dangereuse !**
- Ne jamais déposer les capots de protection des appareillages électriques lorsque ceux-ci sont en service.**
- Remplacer impérativement l'appareil dès la première défaillance !**
- Les réparations de l'appareil, et plus particulièrement l'ouverture du boîtier, ne doivent être effectuées que par le fabricant.**
- Conservez impérativement ce manuel d'utilisation !**

3. Utilisation conforme

Relais de sécurité pour la surveillance des commandes bimanuelles selon EN 574 type IIIC et des commutateurs de portes de protection. Ce module permet d'interrompre les circuits en toute sécurité.

4. Caractéristiques du produit

- 2 circuits à fermeture non temporisés
- 1 contact de signalisation sans temporisation
- Fonctionnement à deux canaux
- Démarrage automatique
- Surveillance des contacteurs externes / appareils d'extension

5. Conseils relatifs au raccordement

– Schéma synoptique (Z)

⚠ Un circuit de sécurité adapté et efficace doit être mis en œuvre pour les charges inductives. Ce dernier doit être parallèle à la charge, et non parallèle au contact de commutation.

⚠ L'exploitant de sous-ensembles à relais est tenu de respecter, du côté contacts, les exigences en matière d'émission de bruit auxquelles sont soumis les matériels électriques et électroniques (EN 61000-6-4) et, le cas échéant, de prendre les mesures nécessaires.

6. Mise en service

Si vous appliquez la tension nominale d'entrée à A1 et A2, la LED Power s'allume.

Pour préparer le relais de sécurité, pontez les bornes Y1 et Y2. Pour assurer la surveillance des contacteurs externes ou des appareils d'extension, branchez leurs contacts NF aux circuits Y1 et Y2.

L'actionnement simultané des boutons de démarrage bimanuel ou des commutateurs des portes de protection entraîne la fermeture des contacts 13/14 et 23/24 et l'ouverture du contact 31/32. Les LED K1 et K2 s'allument. Raccorder le bouton de démarrage bimanuel ou les commutateurs des portes de protection comme indiqué dans les exemples de raccordement.

ENGLISH

Safety relay

1. Content of the EC Declaration of Conformity

Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany
Product designation: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Order No.: 118703

The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices":

- 2004/108/EC
- 2006/42/EC
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

The original EC Declaration of Conformity can be downloaded from www.eaton.eu/safety.

2. Safety Notes:

- Please observe the safety regulations of electrical engineering and industrial safety and liability associations.**
- Disregarding these safety regulations may result in death, serious personal injury or damage to equipment!**
- Startup, mounting, modifications, and upgrades should only be carried out by a skilled electrical engineer!**
- Operation in a closed control cabinet according to IP54!**
- Before working on the device, disconnect the power!**
- For emergency stop applications, the machine must be prevented from restarting automatically by a higher-level control system!**
- During operation, parts of electrical switching devices carry hazardous voltages!**
- During operation, the protective covers must not be removed from the electric switchgear!**
- In the event of an error, replace the device immediately!**
- Repairs to the device, particularly the opening of the housing, must only be carried out by the manufacturer.**
- Keep the operating instructions in a safe place!**

3. Intended Use

Safety relay for monitoring two-hand control systems according to EN 574 Type IIIC and safety door circuits. Using this module, circuits are interrupted in a safety-oriented manner.

4. Product Features

- 2 enabling current paths without delay
- 1 undelayed signal contact
- Two-channel operation
- Automatic start
- Monitoring of external contactors / expansion devices

5. Connection notes

– Block diagram (Z)

⚠ A suitable and effective protective circuit is to be provided for inductive loads. This is to be implemented parallel to the load and not parallel to the switch contact.

⚠ When operating relay modules the operator must meet the requirements for noise emission for electrical and electronic equipment (EN 61000-6-4) on the contact side and, if required, take appropriate measures.

6. Startup

Set the nominal input voltage to A1 and A2 - the power LED lights up.

Bridge the terminal points Y1 and Y2 to prepare the safety relay. Apply the relevant N/C contacts to paths Y1 and Y2 for monitoring external contactors or expansion devices. Contacts 13/14 and 23/24 close and contact 31/32 opens when the buttons of the two-hand control systems or the safety doors switch are simultaneously pressed for < 0.5 s. LEDs K1 and K2 light up.

Connect the switch for the two-hand control systems or the safety doors an as shown in the connection examples.

DEUTSCH

Sicherheitsrelais

1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung

Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany
Produktbezeichnung: ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Artikelnummer: 118703

Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011
- EN 574:1996+A1:2008

Die EG-Konformitätserklärung im Original können Sie unter www.eaton.eu/safety herunterladen.

2. Sicherheitshinweise:

- Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften der Elektrotechnik und der Berufsgenossenschaft!**
- Werden die Sicherheitsvorschriften nicht beachtet, kann Tod, schwere Körperverletzung oder hoher Sachschaden die Folge sein!**
- Inbetriebnahme, Montage, Änderung und Nachrüstung darf nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden!**
- Betrieb im verschlossenen Schaltschrank gemäß IP54!**
- Schalten Sie das Gerät vor Beginn der Arbeiten spannungsfrei!**
- Bei Not-Halt-Anwendungen muss ein automatischer Wiederanlauf der Maschine durch eine übergeordnete Steuerung verhindert werden!**
- Während des Betriebes stehen Teile der elektrischen Schaltgeräte unter gefährlicher Spannung!**
- Schutzabdeckungen dürfen während des Betriebes von elektrischen Schaltgeräten nicht entfernt werden!**
- Wechseln Sie das Gerät nach dem ersten Fehler unbedingt aus!**
- Reparaturen am Gerät, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden.**
- Bewahren Sie die Betriebsanleitung auf!**

3. Bestimmungsgemäße Verwendung

Sicherheitsrelais zur Überwachung von Zweihand-Steuerungen nach EN 574 Typ IIIC und Schutztürschaltern.

Mit Hilfe dieses Modules werden Stromkreise sicherheitsgerichtet unterbrochen.

4. Produktmerkmale

- 2 Freigabestrompfade unverzögert
- 1 Meldekontakt unverzögert
- Zweikanaliger Betrieb
- Automatischer Start
- Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte

5. Anschlusshinweise

– Blockschaltbild (Z)

⚠ An induktiven Lasten ist eine geeignete und wirksame Schutzbeschaltung vorzunehmen. Diese ist parallel zur Last auszuführen, nicht parallel zum Schaltkontakt.

⚠ Bei dem Betrieb von Relaisbaugruppen ist vom Betreiber kontaktseitig die Einhaltung der Anforderungen an die Störaussendung für elektrische und elektronische Betriebsmittel (EN 61000-6-4) zu beachten und ggf. sind entsprechende Maßnahmen durchzuführen.

6. Inbetriebnahme

Legen Sie die Eingangsnennspannung an A1 und A2 - die Power LED leuchtet.

Um das Sicherheitsrelais vorzubereiten, brücken Sie die Klemmstellen Y1 und Y2.

Legen Sie zur Überwachung von externen Schützen oder Erweiterungsgeräten die jeweiligen Öffner in den Pfad Y1 und Y2.

Beim gleichzeitigen Betätigen der Taster der Zweihand-Schaltung bzw. Schalter der Schutztüren in der Zeit < 0,5 s schließen die Kontakte 13/14 und 23/24 und der Kontakt 31/32 öffnet. Die LEDs K1 und K2 leuchten.

Schließen Sie die Taster der Zweihand-Schaltung bzw. Schalter der Schutztüren an, wie in den Anschlussbeispielen gezeigt.



Powering Business Worldwide

Eaton Industries GmbH,
Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany
www.eaton.eu/safety

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01	2014-04-30
DE <p>Betriebsanleitung für den Elektroinstallateur (Originalbetriebsanleitung)</p>		
EN <p>Operating instructions for electrical personnel (original operating instructions)</p>		
FR <p>Manuel d'utilisation pour l'électricien (instructions de service originales)</p>		
IT <p>Istruzioni per l'uso per gli installatori elettrici (istruzioni per l'uso originali)</p>		
ES <p>Manual de servicio para el instalador eléctrico (instrucciones de servicio originales)</p>		

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
[1]	

[2]	
------------	--

ESPAÑOL

7. Ejemplos de conexión

- Control bimanual con control de simultaneidad < 0,5 s equivale a EN 574 tipo IIC, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (3)
- Control bimanual con control de simultaneidad < 0,5 s y ampliación de contactos controlada equivale a EN 574 tipo IIC, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (4)
- Control de dispositivos de protección controladores separadores según EN 1088 con control de simultaneidad < 0,5 s, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (5)

Two-hand control panel = Pupitre de operación bimanual

ITALIANO

7. Esempi di collegamento

- Comando a due mani con controllo sincronismo < 0,5 s, conforme alla norma EN 574 tipo IIC, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (3)
- Comando a due mani con controllo sincronismo < 0,5 s ed espansione contatti sorvegliata, conforme alla norma EN 574 tipo IIC, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (4)
- Controllo finecorsa ripari a norma EN 1088 con controllo sincronismo < 0,5 s, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (5)

Two-hand control panel = Unità di comando a due mani

FRANÇAIS

7. Exemples de raccordement

- Commande bimanuelle avec contrôle de simultanéité < 0,5 s, correspond à EN 574 type IIC, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (3)
- Commande bimanuelle avec contrôle de simultanéité < 0,5 s et extension de contact surveillée, correspond à EN 574 type IIC, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (4)
- Surveillance de dispositifs de verrouillage associés à des protecteurs selon EN 1088 avec contrôle de simultanéité < 0,5 s, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4 (5)

Two-hand control panel = Pupitre de commande bimanuel

ENGLISH

7. Connection examples

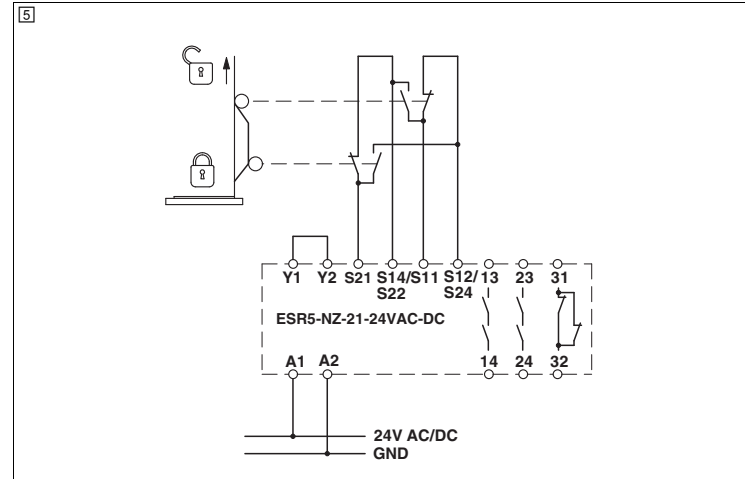
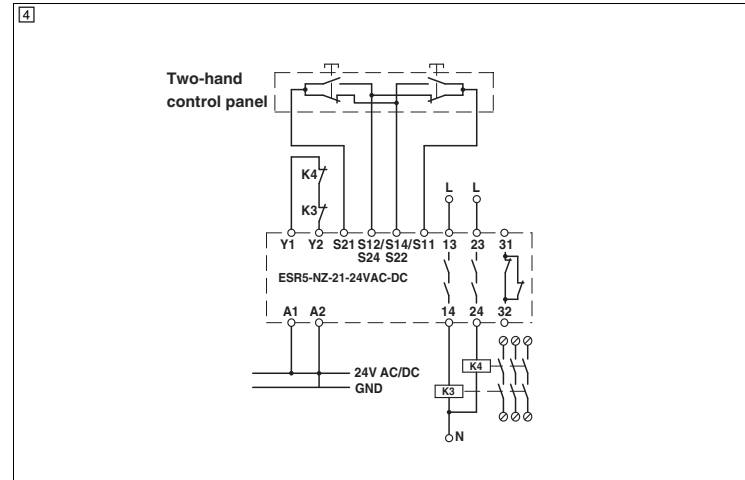
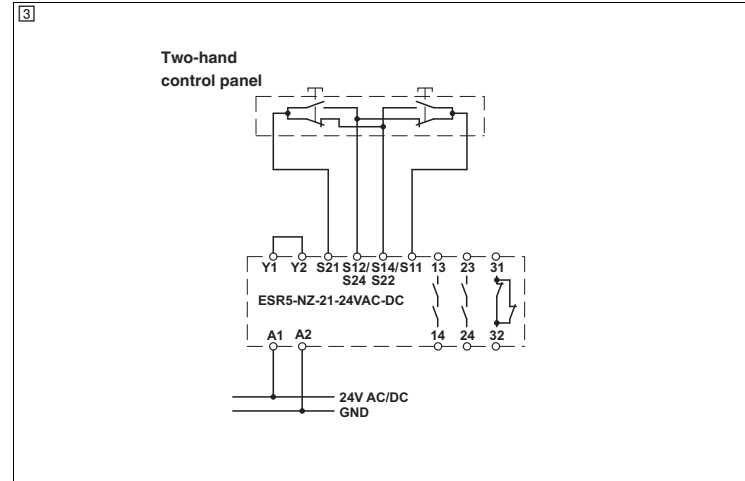
- Two-hand control systems with equality monitoring < 0.5 s, corresponds to EN 574 Type IIC, suitable for up to Safety Category 4. (3)
- Two-hand control systems with equality monitoring < 0.5 s and monitored contact extension, correspond to EN 574 type IIC, suitable up to Safety Category 4. (4)
- Monitoring of controlling, disabling protective devices according to EN 1088 with equality monitoring < 0.5 s, suitable up to Safety Category 4. (5)

DEUTSCH

7. Anschlussbeispiele

- Zweihand-Steuerung mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s, entspricht EN 574 Typ IIC, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (3)
- Zweihand-Steuerung mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s und überwachter Kontaktenerweiterung, entspricht EN 574 Typ IIC, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (4)
- Überwachung von steuernden trennenden Schutzeinrichtungen nach EN 1088 mit Gleichheitsüberwachung < 0,5 s, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (5)

Two-hand control panel = Zweihand-Bedienpult



Datos técnicos

Tipo de conexión	Conexión por tornillo
-------------------------	-----------------------

Datos de entrada	
Tensión nominal de entrada U_N	
Margen admisible (referido a U_N)	
Absorción de corriente típica (referida a U_N)	
Tiempo de recuperación	
Simultaneidad entrada 1/2	
Tiempo de reacción típico (K1, K2) con U_N	

Datos de salida

Tipo de contacto	2 circuitos de disparo 1 circuito de señal
Tensión de activación máx.	
Tensión de activación mín.	
Corriente constante límite	

Corriente de conmutación mín.	
Potencia mín. de conmutación	
Protección contra cortocircuito de los circuitos de salida	

Datos generales

Margen de temperatura ambiente	
Grado de protección	
Lugar de montaje	Mínimo
Líneas de fuga y espacios de aire entre los circuitos	

Tensión transitoria de dimensionamiento 6 kV / separación segura, aislamiento reforzado	
Grado de polución	
Categoría de sobretensiones	
Dimensiones An. / Al. / Pr.	Conexión por tornillo
Sección de conductor	Conexión por tornillo
Categoría de paro	EN 60204-1
Categoría / nivel de rendimiento	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Prueba de alta demanda	[meses]
Prueba de baja demanda	[meses]

Dati tecnici

Collegamento	Conessione a vite
---------------------	-------------------

Dati d'ingresso	
Tensione nominale d'ingresso U_N	
Campo ammissibile (riferito a U_N)	
Corrente assorbita tip. (riferita a U_N)	
Tempo di ripristino	
Ingresso sincronismo 1/2	
Tempo di eccitazione tip. (K1, K2) a U_N	

Dati uscita

Esecuzione dei contatti	2 contatti di sicurezza 1 contatto d'uscita di segnalazione
Max. tensione di commutazione	
Min. tensione commutabile	
Corrente di carico permanente	

Min. corrente istantanea	
Potenza min. di conmutación	
Protezione da cortocircuito dei circuiti d'uscita	

Dati generali

Rango temperatura	
Grado di protezione	
Luogo di installazione	minima
Distanze in aria e superficiali fra i circuiti	

Tensione impulsiva de dimensionamiento 6 kV / separazione sicura, isolamento rinforzato	
Grado d'inquinamento	
Categoria di sovratensione	
Dimensioni L / A / P	Conessione a vite
Sezione conduttore	Conessione a vite
Categoria di arresto	EN 60204-1
Categoria / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Mesi]
Proofest Low Demand	[Mesi]

Caractéristiques techniques

Type de raccordement	Raccordement vissé
-----------------------------	--------------------

Données d'entrée	
Tension nominale d'entrée U_N	
Plage admissible (par rapport à U_N)	
Courant absorbé typ. (par rapport à U_N)	
Temps de réarmement	
Simultanéité entrées 1/2	
Temps de réponse (K1, K2) typ. pour U_N	

Données de sortie

Type de contact	2 circuits de fermeture 1 circuit de signalisation
Tension de commutation max.	
Tension de commutation min.	
Intensité permanente limite	

Courant de commutation min.	
Puissance de commutation min.	
Protection contre les courts-circuits des circuits de sortie	

Caractéristiques générales

Plage de température ambiante	
Degré de protection	
Emplacement pour le montage	minimum
Distances dans l'air et lignes de fuite entre les circuits	

Tension de choc assignée 6 kV / isolement sécurisé, isolation renforcée	
Degré de pollution	
Catégorie de surtension	
Dimensions l / H / P	Raccordement vissé
Section du conducteur	Raccordement vissé
Catégorie STOP	EN 60204-1
Catégorie/niveau de performance	EN 13849
SIL/SIL CL	CEI 61508/EN 62061
Test fonctionn., demande él.	[Mois]
Test fonctionn., demande fai.	[Mois]

Technical data

Connection method	Screw connection
--------------------------	------------------

Input data	
Nominal input voltage U_N	
Permissible range (with reference to U_N)	
Typ. current consumption (with reference to U_N)	
Recovery time	
Synchronous activation input 1/2	
Typ. response time (K1, K2) at U_N	

Output data

Contact type	2 enabling current paths 1 signaling current path
Max. switching voltage	
Min. switching voltage	
Limiting continuous current	

Min. switching current	
Min. Schaltleistung	
Short-circuit protection of the output circuits	

General data

Ambient temperature range	
Degree of protection	
Installation location	minimum
Air and creepage distances between the power circuits	

Rated surge voltage 6 kV / Safe isolation, increased insulation	
Pollution degree	
Surge voltage category	
Dimensions W / H / D	Screw connection
Conductor cross section	Screw connection
Stop category	EN 60204-1
Category/performance level	EN 13849
SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061
Proof test, high demand	[Months]
Proof test, low demand	[Months]

Technische Daten

Anschlussart	Schraubanschluss
---------------------	------------------

Eingangsdaten	
Eingangsnennspannung U_N	
Zulässiger Bereich (bezogen auf U_N)	
Typ. Stromaufnahme (bezogen auf U_N)	
Wiederbereitschaftszeit	
Gleichzeitigkeit Eingang 1/2	
Typ. Ansprechzeit (K1, K2) bei U_N	

Ausgangsdaten

Kontaktausführung	2 Freigabestrompfade 1 Meldestrompfad
Max. Schaltspannung	
Min. Schaltspannung	
Grenzdauerstrom	

Min. Schaltstrom	
Min. Schaltleistung	
Kurzschluss-Schutz der Ausgangskreise	

Allgemeine Daten

Umgebungstemperaturbereich	
Schutzart	
Einbauort	minimal
Luft- und Kriechstrecken zwischen den Stromkreisen	

Bemessungsstoßspannung 6 kV / Sichere Trennung, verstärkte Isolierung	
Verschmutzungsgrad	
Überspannungskategorie	
Abmessungen B / H / T	Schraubanschluss
Leiterquerschnitt	Schraubanschluss
Stopkategorie	EN 60204-1
Kategorie / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Monate]
Proofest Low Demand	[Monate]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC 118703

24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	

250 V AC/DC	
15 V AC/DC	
6 A	
25 mA	
0,4 W	

6 A flink C6 (24 V AC/DC) Automat

-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	

2	
III	
22,5 mm / 99 mm / 114,5 mm	
0,2 - 2,5 mm ² (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3 / SIL 3	
240	
240	

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ
<p>1. Innehåll i EU-försäkran om överensstämmelse</p> <p>Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703</p> <p>Den ovan nämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen</p> <p>Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703</p> <p>Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EF 2006/42/EF EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring</p> <p>Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikelnummer: 118703</p> <p>Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikantinstructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö</p> <p>Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EF-konformitetserklæringens indhold</p> <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703</p> <p>Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EU 2006/42/EU EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008

Du kan ladda ned EU-försäkran om överensstämmelse i original under www.eaton.eu/safety.

2. Säkerhetsanvisningar:

- Beakta** factförbundets och gällande elföreskrifter!
- Om** man inte beaktar säkerhetsföreskrifterna kan det leda till dödsfall, allvarliga personskador eller materiella skador!
- I**drifftagning, montering, ändring och komplettering får endast utföras av en elektriker!
- Drift** i stängt kopplingskäp enligt IP54!
- Gör** enheten spänningslös innan arbetet börjar!
- Vid** nödstoppapplikationer måste man förhindra att maskinen startar igen automatiskt med hjälp av ett överordnat styrsystem!

- Under** drift står delar av de elektriska reläerna under farlig spänning!
- Skyddskapslingar** får inte tas bort under driften av elektriska apparater.
- Byt** ovillkorligen ut enheten efter det första felet!
- Reparationer** av enheten, speciellt om kapslingen öppnas, får endast utföras av tillverkaren.
- Förvara** bruksanvisningen väl!

3. Användning enligt bestämmelserna

Säkerhetsrelé för övervakning av tvåhandsstyrningar enligt EN 574 Typ IIIC och skyddsödrbrytare. Med hjälp av dessa moduler bryts strömkretsar säkert.

4. Produktegenskaper

- 2 seriedubblerade kontakter
- 1 icke fördröjd signalkontakt
- Tvåkanalig drift
- Automatisk start
- Övervakning av externa skydd / expansionsenheter

5. Anslutningsanvisningar

– Kopplingsschema (^[2])

Man ska utföra en lämplig och verksam skyddskoppling på induktiva laster. Denna ska utföras parallellt med lasten, inte parallellt med kopplingskontakten.

Vid driften av reläkomponenter måste förbrukaren på kontaktsidan beakta de krav som ställs på störutsändring för elektriska och elektroniska produkter (EN 61000). Eventuellt måste erforderliga åtgärder vidtagas.

6. Idrifftagning

Lägg ingångsmärkspänningen på A1 och A2 - power-lysdioden lysar.

För att förbereda säkerhetsreläet bryggar du anslutningspunkterna Y1 och Y2. Lägg de respektive brytande kontakterna i kretsen Y1 och Y2 för övervakning av externa skydd eller expansionsenheter. Om man aktiverar tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsödrarnas brytare samtidigt inom tiden < 0,5 s, så sluter kontakterna 13/14 och 23/24 och kontakten 31/32 öppnar. Lysdioderna K1 och K2 lysar. Anslut tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsödrarnas brytare enligt anslutningsexemplen.

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ
<p>1. Innehåll i EU-försäkran om överensstämmelse</p> <p>Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703</p> <p>Den ovan nämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen</p> <p>Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703</p> <p>Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EF 2006/42/EF EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring</p> <p>Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikelnummer: 118703</p> <p>Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikantinstructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö</p> <p>Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EF-konformitetserklæringens indhold</p> <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703</p> <p>Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EU 2006/42/EU EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008

Den originale EF-samsvarserklæringen kan lastes ned fra følgende Internetadresser: www.eaton.eu/safety

2. Sikkerhetsmerknader:

- Følg** alle relevante sikkerhetsforskrifter for elektroteknikk og sikkerhetsforskrifter fra fagforeningen!
- Hvis** sikkerhetsforskriftene ikke følges, kan det føre til livsfare, alvorlige personskader eller store materielle skader!
- Oppstart**, montering, endringer samt endringer i ettertid skal kun foretas av godkjent elektriker!
- Drift** i lukket automatiskskap i henhold til IP54!
- Koble** ut spenningen på enheten for arbeidet påbegynnes!
- Ved** nødstopppplikasjoner må automatisk gjenstart av maskinen forhindres ved hjelp av en overordnet styring!
- Under** drift står deler av det elektriske koblingsutsyret under farlig spenning!
- Skyddskapslingar** får inte tas bort under driften av elektriska apparater.
- Byt** ovillkorligen ut enheten etter det første feil!
- Reparasjoner** skal kun foretas av produsenten. Spesielt viktig er det at huset kun åpnes av produsenten.
- Ta** godt vare på driftsveiledningen!

3. Korrekt bruk

Sikkerhetsrelé for overvåking av tohåndsstyringer i henhold til EN 574 type IIIC og beskyttelsesdørbrytere. Med denne modulen brytes strømkretser på en sikkerhetsrettet måte.

4. Produktegenskaper

- To utganger uten forsinkelse
- En meldekontakt uten forsinkelse
- Tokanalig drift
- Automatisk start
- Overvåking av eksterne kontaktorer/tilleggsmoduler

5. Tilkoblingsinformasjon

– Blokkskjema (^[2])

På induktiv last må en egnet og effektiv beskyttelseskobling implementeres. Den skal utføres parallellt med lasten, og ikke parallellt med koblingskontakten.

Ved drift av relemoduler må brukeren sørge for at kravene til støyemisjon for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) på kontaktsiden overholdes og at tilsvarende tiltak treffes i gitte tilfeller.

6. Oppstart

Koble inngangsspenningen til A1 og A2 - lysdioden for effekt lysar. For å klargjøre sikkerhetsreleat lasker du klempunktene Y1 og Y2.

For å overvåke eksterne kontaktorer eller tilleggsmoduler legger du respektive N/C-er i bane Y1 og Y2. Hvis knappene på tohåndskoblingen hhv. bryterne i beskyttelsesdørene aktiveres samtidig på < 0,5 s, lukker kontaktene 13/14 og 23/24, og kontakten 31/32 åpner. Lysdiodene K1 og K2 lysar. Lukk tastene på tohåndskoblingen hhv. bryterne på beskyttelsesdørene inntill, som vist i tilkoblingseksemlen.

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ
<p>1. Innehåll i EU-försäkran om överensstämmelse</p> <p>Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703</p> <p>Den ovan nämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen</p> <p>Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703</p> <p>Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EF 2006/42/EF EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring</p> <p>Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikelnummer: 118703</p> <p>Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikantinstructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö</p> <p>Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EF-konformitetserklæringens indhold</p> <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703</p> <p>Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EU 2006/42/EU EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008

De originele EG-conformiteitsverklaring kunt u via www.eaton.eu/safety

2. Veiligheidsaanwijzingen:

- Neem** de veiligheidsvoorschriften van de elektrotechnik en de betreffende bedrijfsvereniging in acht!
- Worden** de veiligheidsvoorschriften niet in acht genomen, dan kan dit de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke materiële schade tot gevolg hebben!
- De werkzaamheden** voor inbedrijfstelling, montage, modificatie en uitbreiding mogen uitsluitend door een elektrotechnicus worden uitgevoerd!
- Bedrijf** in gesloten schakelkast overeenkomstig IP54!
- Schakel** het moduul voor aanvang van de werkzaamheden spanningsvrij!
- Bij** nood-uit-toepassingen dient het automatisch herstarten van de machine door een hogere besturing te worden voorkomen!
- Tijdens** bedrijf staan delen van de elektrische schakelapparatuur onder gevaarlijke spanning!
- Beschermkappen** mogen tijdens de werking van elektrische schakelapparatuur niet worden verwijderd!
- Vervissel** het moduul beslist na het optreden van de eerste fout!
- Reparaties** aan het moduul, vooral het openen van de behuizing, mogen uitsluitend door de fabrikant worden uitgevoerd.
- Bewaar** de handleiding!

3. Voorgeschreven gebruik

Veiligheidsrelais voor het bewaken van tweehand-besturingen volgens EN 574 type IIIC en beveiligingsdeurschakelaars. Met behulp van deze modulen worden stroomcircuits veiligheidsgericht onderbroken.

4. Productkenmerken

- 2 onvertraagde vrijgavecircuits
- 1 onvertraagd meldcontact
- 2-kanaals aansturing
- automatische start
- bewaking van externe relais / uitbreidingsmodulen

5. Aansluitaanwijzingen

– Blokschema (^[2])

Bij inductieve belastingen dient een geschikte en effectieve beveiligingsschakeling te worden gerealiseerd. Deze dient parallel aan de belasting te worden uitgevoerd, niet parallel aan het schakelcontact.

Bij gebruik van relaismodulen dient de gebruiker aan de contactzijde rekening te houden met de eisen die worden gesteld ten aanzien van de stoormissie bij elektrische en elektronische bedrijfsmiddelen (EN 61000-6-4) en evt. passende maatregelen te treffen.

6. Inbedrijfstelling

Sluit de nominale ingangsspannung aan op A1 en A2 - de voedings-led licht op. Om het veiligheidsrelais voor te bereiden, verbindt u de aansluitingen Y1 en Y2 door. Sluit voor de bewaking van externe relais of uitbreidingsmodulen het betreffende verbreekcontact op circuit Y1 en Y2 aan. Bij het gelijktijdig bedienen van de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren binnen < 0,5 sec., sluiten de contacten 13/14 en 23/24 en opent het contact 31/32. De led's K1 en K2 lichten op. Sluit de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren aan, zoals in de aansluitvoorbeelden getoond.

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ
<p>1. Innehåll i EU-försäkran om överensstämmelse</p> <p>Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703</p> <p>Den ovan nämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen</p> <p>Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703</p> <p>Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EF 2006/42/EF EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring</p> <p>Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisälttö</p> <p>Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksaa</p> <p>Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703</p> <p>Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti.</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EY 2006/42/EY EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008	<p>1. EF-konformitetserklæringens indhold</p> <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland</p> <p>Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703</p> <p>Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EU 2006/42/EU EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008

SVENSKA

7. Anslutningsexempel

- Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, motsvarar EN 574 typ IIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (3)
- Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s och övervakade expansionskontakter, motsvarar EN 574 typ IIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (4)
- Övervakning av styrande och frångående skyddsanordningar enligt EN 1088 med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (5)

Two-hand control panel = Tvåhandsdon

NORSK

7. Tilkoblingseksempler

- Tohåndsstyring med samtidighetsovervakning < 0,5 s, tilsvarer EN 574 Typ IIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (3)
- Tohåndsstyring med samtidighetsovervakning < 0,5 s og overvåket kontaktutvidelse, tilsvarer EN 574 type IIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (4)
- Overvakning av styrende, skillende verneinnretninger i henhold til EN 1088 med samtidighetsovervakning < 0,5 s, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (5)

Two-hand control panel = Tohåndsbetjeningspult

NEDERLANDS

7. Aansluitvoorbeelden

- tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s overeenkomstig EN 574 type IIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (3)
- tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s en bewaakte contactuitbreiding, overeenkomstig EN 574 type IIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (4)
- bewaking van sturende, scheidende beveiligingssystemen volgens EN 1088 met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (5)

Two-hand control panel = tweehand-lessenaar

SUOMI

7. Liitäntäesimerkkejä

- Kaksikäsiöjous samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s, EN 574 tyyppi IIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (3)
- Kaksikäsiöjous samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s ja valvotulla kosketinten laajennuksella, EN 574 tyyppi IIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (4)
- Ohjaavien, katkaisevien turvalaitteiden valvonta EN 1088 mukaisesti samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (5)

Two-hand control panel = Kahden käden ohjauspöytä

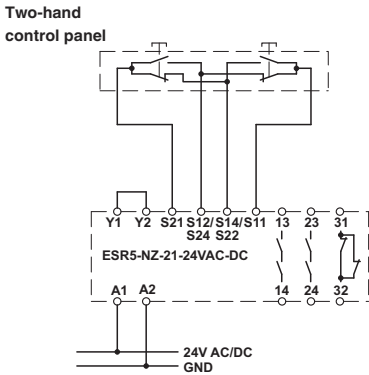
DANSK

7. Tilslutningseksempler

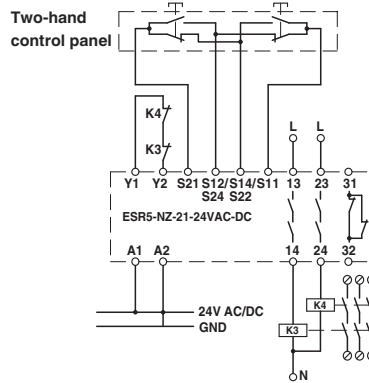
- To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s, svarer til EN 574 type IIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (3)
- To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s og overvåget kontaktudvidelse, svarer til EN 574 type IIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (4)
- Overvågning af styrende, adskillende beskyttelsesenheder efter EN 1088 med lighedsovervågning < 0,5 s, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (5)

Two-hand control panel = To-håndsbetjeningspult

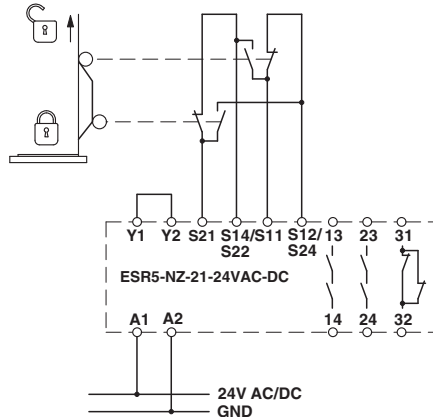
3



4



5



Tekniska data	
Anslutning	Skruvanslutning
Ingångsdata	
Ingångsmärkspänning U _N	
Tillåtet område (enligt U _N)	
Typ. strömförbrukning (enligt U _N)	
Återkopplingstid	
Synkronism ingång 1/2	
Typ. tillslagstid (K1, K2) vid U _N	
Utgångsdata	
Kontaktutförande	2 seriedubblat kontakt 1 Svarkontakt
Max. kopplingsspänning	
Min. kopplingsspänning	
Max. kontinuerlig ström	
Min. kopplingsström	
Min. kopplingseffekt	
Kortslutningsskydd för utgångskretsarna	

Allmänna data	
Omgivningstemperaturområde	
Skyddsklass	
Installationsplats	minimal
luft- och krypsträckor mellan strömkretsarna	
Dimensionerad stötspänning	
6 kV / säker separation, förstärkt isolering	
Nedsmutningsgrad	
Överspanningskategori	
Mått B / H / D	Skruvanslutning
Ledararea	Skruvanslutning
Stoppkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[månader]
Proofest Low Demand	[månader]

Tekniske data	
Tilkoblingstype	Skrutilkobling
Ingangsdata	
Nominell inngangsspenning U _N	
Tillatt område (med hensyn til U _N)	
Typ. strømpoptak (med hensyn til U _N)	
Gjenopprettingstid	
Samtidighet inngang 1/2	
Typ. tiltrekningstid (K1, K2) ved U _N	
Utgangsdata	
Kontaktutførelse	To aktiverbare utganger En signalutgang
Maks. koblingsspenning	
Min. koblingsspenning	
Varig grensestrøm	
Min. koblingsstrøm	
Min. koblingseffekt	
Kortslutningsbeskyttelse av utgangskretsene	

Generelle data	
Omgivelsestemperaturområde	
Beskyttelsesgrad	
Monteringsplass	min.
Luft- og krypavstander mellom strömkretsene	
Merkestøtspenning	
6 kV / sikkert skille, forsterket isolering	
Forurensningsgrad	
Överspanningskategori	
Dimensjoner b / h / d	Skrutilkobling
Ledertverrsnitt	Skrutilkobling
Stoppkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance Level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Måneder]
Proofest Low Demand	[Måneder]

Technische gegevens	
aansluitmethode	schroefaansluiting
ingang	
nominale ingangsspanning U _N	
toelaatbaar bereik (heeft betrekking op U _N)	
Typ. stroomopname (heeft betrekking op U _N)	
hersteltijd	
gelijktijdigheid ingang 1/2	
Typ. aanspreektijd (K1, K2) bij U _N	
uitgang	
contactuitvoering	2 vrijgevecircuits 1 meldcircuit
max. schakelspanning	
min. schakelspanning	
continue grensstrom	
min. schakelstroom	
min. schakelvermogen	
kortsluitbeveiliging uitgangscircuits	

algemene gegevens	
omgevingstemperatuurbereik	
beschermklasse	
inbouwpositie	minimaal
lucht- en kruipwegen tussen de stroomcircuits	
impulsspanningsbestendigheid	
6 kV / veilige scheiding, verhoogde isolatie	
vervuilingsgraad	
overspanningscategorie	
afmetingen b / h / d	schroefaansluiting
aderdoorsnede	schroefaansluiting
stopcategorie	EN 60204-1
categorie / performance level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proof Test High Demand	[maanden]
Proof Test Low Demand	[maanden]

Tekniset tiedot	
Liitäntälaji	Ruuviliitäntä
Syöttötiedot	
Syöttönimellisjännite U _N	
Sallittu alue (suhteellinen U _N)	
Typ. virranotto (suhteellinen U _N)	
Elpymisaika	
Samanaikaisuus tulo 1/2	
Typ. vasteaika (K1, K2) jännitteellä U _N	
Lähdön tiedot	
Koskettimen rakenne	2 vapautusvirtapiiriä 1 Merkinantovirtapiiri
Max. kytkentäjännite	
Min. kytkentäjännite	
Suurin sallittu jatkuva virta	
Min. kytkentävirta	
Min. kytkentäteho	
Lähtöpiiriin oikosulkusuoja	

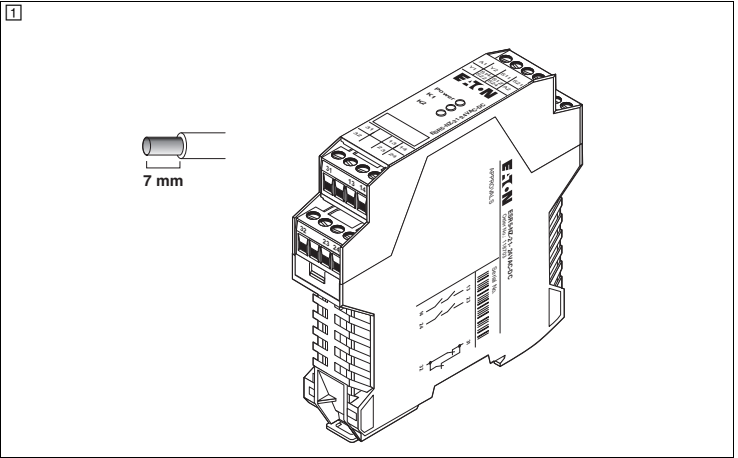
Yleiset tiedot	
Ympäristön lämpötila-alue	
Suojauslaji	
Asennuspaikka	minimi
Ilma- ja pintavuoto virtapiiriin välillä	
Mitoitusyöksyjännite	
6 kV / turvallinen erotus, vahvistettu eristys	
Likaantumisaste	
Ylijännitekategoria	
Mität L / K / S	Ruuviliitäntä
aderdoorsnede	Ruuviliitäntä
Pysäytyskategoria	EN 60204-1
Luokka/suoritustaso	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
High Demand -toimintatesti	[kuukautta]
Low Demand -toimintatesti	[kuukautta]

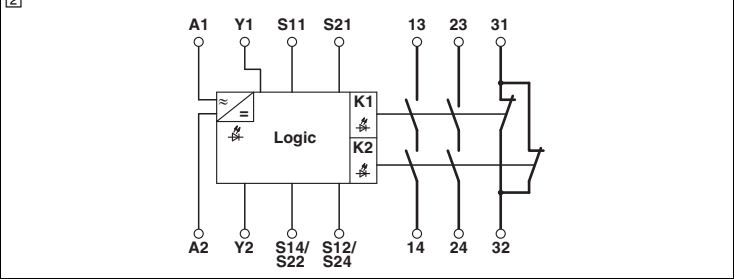
Tekniske data	
Tiislutningstype	Skruetilslutning
Indgangsdata	
Indgangsspænding U _N	
Tilladeligt område (i forhold til U _N)	
Typisk strømforbrug (i forhold til U _N)	
Genindkoblingstid	
Samtidighed indgang 1/2	
Typisk indkoblingstid (K1, K2) ved U _N	
Udgangsdata	
Kontaktudførelse	2 Funktionsstrømkredse 1 Signalstrømkreds.
Maks. koblingsspænding	
Min. koblingsspænding	
Vedvarende grænsestrøm	
Min. koblingsstrøm	
Min. brydeeffekt	
Kortslutningsbeskyttelse af udgangskredse	

Generelle data	
Omgivelsestemperaturområde	
Kapslingsklasse	
Monteringssted	Minimal
Luft- og krybestrækninger mellem strømkredsene	
Mærkeimpulsholdespænding	
6 kV / sikker adskillelse, forstærket isolering	
Forureningsgrad	
Överspændingskategori	
Mål B / H / D	Skruetilslutning
Ledertværsnit	Skruetilslutning
Stopkategori	EN 60204-1
Kategori / Performance level	EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Proofest High Demand	[Måneder]
Proofest Low Demand	[Måneder]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	
118703	
24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	
6 A	
25 mA	
0,4 W	
6 A Flink	
C6 (24 V AC/DC) automat	
-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	
2	
III	
22,5 mm / 99 mm / 114,5 mm	
0,2 - 2,5 mm ² (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3 / SIL 3	
240	
240	

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	MAGYAR	ČEŠTINA	POLSKI
Varnostni rele	Ρελέ ασφαλείας	Biztonsági relék	Bezpečnostní relé	Przełącznik bezpieczeństwa
1. Vsebina izjave ES o skladnosti <p>Izdelovalec: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Nemčija <p>Oznaka izdelka: ESR5-NZ-21-24VAC-DC številka izdelka: 118703 <p>Zgoraj omenjeni označen izdelek odgovarja zadevnim določilom smernic in navedenih evropskih standardov, pod pogojem, da je nameščen, vzdrževan in uporabljan v predvidenih uporabah ob upoštevanju relevantnih navedb proizvajalca, navodil za uporabo in "priznanih pravil tehnike":</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/ES 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p>	1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης EK <p>Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany <p>Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Αρ. εξαρτήματος: 118703 <p>Το προπεριγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγιών και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EK 2006/42/EK EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>	1. Az EU megfelelıősségi nyilatkozat tartalma <p>Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország <p>Termékleıőlés: ESR5-NZ-21-24VAC-DC cikkszám: 118703 <p>A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EK 2006/42/EK EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>	1. Obsah EU Prohlášení o shodě <p>Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo <p>Označení výrobku: ESR5-NZ-21-24VAC-DC číslo výrobku: 118703 <p>Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrnic(e) a uvedených evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“:</p> <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p>	1. Treść deklaracji zgodności „WE” <p>Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany <p>Opis wyrobu: ESR5-NZ-21-24VAC-DC numer artykułu: 118703 <p>Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi: <ul style="list-style-type: none">2004/108/EG 2006/42/EG EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013 EN ISO 13849-1:2008+AC:2009 EN 61000-6-2:2005+AC:2005 EN 61000-6-4:2007+A1:2011 EN 574:1996+A1:2008</p></p></p>
Original ES izjave o skladnosti si lahko prenesete s spletne strani www.eaton.eu/safety .		Az eredeti EK megfelelıősségi nyilatkozat a www.eaton.eu/safety oldalról tölthető le.	Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na www.eaton.eu/safety .	Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony www.eaton.eu/safety .
2. Varnostni napotki:	2. Επισιμάνσεις ασφαλείας:	2. Biztonsági tudnivalók:	2. Bezpečnostní upozornění:	2. Wskazówki bezpieczeństwa:
• Upoštevejte varnostne predpise za elektrotehniko in predpise poklicnega združenja.	• Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας για τον τομέα της ηλεκτροτεχνικής, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματικών ενώσεων!	• Ügyeljen az elektrotechnikai és a szakmai szövetség által kibocsátott biztonsági előírásokra!	• Důsledně respektujte bezpečnostní předpisy a standardy v oboru elektrotechniky!	• Należy przestrzegać wskázówek bezpieczeństwa elektrotechniki i SEP!
• Neupoštevanje varnostnih predpisov lahko povzroči smrt, hude telesne poškodbe ali večjo materialno škodo!	• Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας, που αποτελέσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!	• A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása halálhoz, súlyos testi sérülésekhez, vagy jelentős anyagi károkhoz vezethet!	• Nerespektování bezpečnostních předpisů může mít za následek smrt, těžké ublížení na zdraví nebo vysoké hmotné škody!	• Nieprzestrzeganie przepisów dotyczących bezpieczeństwa może skutkować śmiercią, ciężkimi obrażeniami ciała lub wysokimi szkodami materialnymi!
• Zagon, montažo, spremembo in montažo dodatne opreme sme opraviti samo usposobljen električar!	• Σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι προδιαγραφές ασφαλείας, το αποτέλεσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!	• Az üzembe helyezést, a szerelést, a módosítást és az utólagos felszerelést csak villamos szakember végezhet!	• Uvedení do provozu, montáž, změnu a dodatečné vybavení smí provádět pouze elektrotechnický odborník!	• Do uruchamiania, montażu, zmiany i doposażenia upoważniony jest jedynie wykwalifikowany elektryk!
• Obratovanje v zaprti stikalni omarico skladno z IP54!	• Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!	• Územelés zárt IP54 kapcsolószekrényben!	• Provoz v uzavřené skafie rozdělčelz wg IP54!	• Zastosowanie w zamkniętej szafie rozdzielczej wg IP54!
• Pri zasilni zaustavivti je treba preprečiti samodejni ponovni zagon stroja z nadrejenim krmlilnim sistemom!	• Λειτουργία σε ασφαλισμένο πίνακα κατά IP54!	• A készüléket a munkálatok megkezdése előtt feszültségmentesítse!	• Zapojujte přístroj před začátkem prací, bez napětí!	• Przed rozpoczęciem prac należy wyłączyć napięcie!
• Med delovanjem so deli električnih stikal pod nevarno napetostjo!	• Πριν από την έναρξη εργασιών, απουσνδέστε τη συσκευή από την τάση!	• A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlérendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!	• U aplikace nouzového zastavení je nutné zabránit automatickému opakovanému restartu stroje nadřazenou řidičí jednotkou!	• W przypadku aplikacji z układem zatrzymania awaryjnego nadrzędny sterownik zabezpiecza maszynę przed ponownym uruchomieniem!
• Med delovanjem električnih stikalnih naprav zaščitnih oblog ni dovoljeno odstraniti.	• Με την έναρξη εργασιών, απουσνδέστε τη συσκευή από την τάση!	• A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlérendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!	• Během provozu jsou části elektrického spínacího zařízení pod nebezpečným napětím!	• Podczas pracy części elektrycznych aparatów łączeniowych znajdują się pod niebezpiecznym napięciem!
• Napravo po prvi napaki nujno zamenjajte!	• Σε περιπτώσεις στάσης έκτακτης ανάγκης, η αυτόματη επανεκκίνηση του μηχανήματος πρέπει να εμποδίζεται με τη χρήση ανώτερου συστήματος ελέγχου!	• Üzemelés közben az elektromos kapcsolókészülékek részei veszélyes feszültség alatt állnak!	• Ochranné kryty nesmí být během provozu z elektrických spínacích přístrojů odstraňovány!	• Podczas pracy elektrycznych urządzeń ochronnych nie wolno zdejmować pokrywy ochronnej!
• Popravila naprave, predvsem odpiranje njenega ohišja, sme opraviti samo proizvajalec.	• Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, τα εξαρτήματα των ηλεκτρικών διακοπτικών συσκευών βρίσκονται υπό τάση που ενέχει κινδύνου!	• A védőfedelek a villamos kapcsolóberendezések üzemelese közben nem távolíthatók el!	• Vyměňte přístroj bezpodmínečně po první chybě!	• Po wystąpieniu pierwszego błędu należy koniecznie wymienić urządzenie!
• Shranite navodila za uporabo!	• Οι επισκευές στη συσκευή, και ιδιαίτερα το άνοιγμα του περιβλήματος, επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από τον κατασκευαστή.	• A készüléket az első hibát követően mindenképpen kí kell cserélni!	• Opravy přístroje, zvláště otevření pouzdra, smí provádět pouze výrobce.	• Naprawy urządzeń mogą wykonywać jedynie producent i tylko on może otwierać obudowę.
3. Predvidena uporaba	• Φυλάξτε τις οδηγίες λειτουργίας!	• A készüléket az első hibát követően mindenképpen kí kell cserélni!	• Uschovejte návod k obsluze!	• Zachować instrukcję obsługi!
Varnostni rele za nadzor dvoročnega krmljenja v skladu s standardom EN 574, vrsta IIC, in stikal zaščitnih vrat. S pomočjo tega modula se tokokrogi prekinejo za varnost.	3. Προδιαγραφόμενη χρήση	3. Rendeltetészerű alkalmazás	3. Použití dle určení	3. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem
– 2 sprostivtvene tokovne poti brez zamika	Ρελέ ασφαλείας για την επιτήρηση συστημάτων ελέγχου δύο χεριών κατά EN 574 Τύπος IIC και διακοπών προστατευτικής θύρας.	Biztonsági relék az EN 574 szerinti IIC típusnak megfelelő kétkézes vezérlések és biztonságí ajtók kapcsolóinak felügyeletére. A modul segítségével az áramkörök biztonságtechnikai célzattal megszakíthatók.	Bezpečnostní relé k dohledu nad dvouručním ovládaním podle EN 574 typ IIC a spínači ochranných dveří. Pomocí tohoto modulu jsou proudové obvody přerušovány bezpečnostně.	Przełącz bezp. do kontroli sterowania dwuręcznego wg EN 574 typ IIC i sprężynowymi wyłącznikami zabezpieczającymi. Za pomocą tego modulu można bezpiecznie przerwać obwody prądowe.
– 1 signalni kontakt brez zakasnitve	Με τη βοήθεια της συγκεκριμένης μονάδας πραγματοποιείται ασφαλής διακοπή κυκλωμάτων.	– 2 nem késlettetett engedélyező áramkör	– 2 trasy povolovací nezpožděné	– 2 tory zwolnienia blokady bez opóźnienia
– Dvokanalno delovanje	4. Χαρακτηριστικά προϊόντος	– 1 jelzőérintkező, késlettelés nélkül	– 1 kontakt signalizace, nezpožděný	– 1 styk sygnalizacyjny bez opóźnienia
– Samodejnyi zagon	– Λειτουργία σε 2 κανάλια	– Kétsatornás üzem	– Dvoukanálový provoz	– Eksploatacja dwukanałowa
– Nadzor zunanijh zaščit/razširitvene naprav	– Αυτόματη εκκίνηση	– Automatikus indítás	– Dohled nad externími stykači / rozšiřujícími přístroji	– Start automatyczny
5. Napotki za priključitev	– Επιτήρηση εξωτερικών ασφαλειών / συσκευών επέκτασης	– Külső mágneskapcsolók / bővítőkészülékek felügyelete	5. Pokyny pro připojení	– Kontrola zewnętrznych styczników / urządzenia rozszerzeniowe
– Stikalna shema (☞)	5. Επισιμάνσεις για τη σύνδεση	5. Csatlakozási tudnivalók	– Blokové schéma (☞)	5. Wskazówki dotyczące przyłączania
Na induktivnih obremenitvah je treba predvideti primerno in učinkovito varnostno vezje. To mora biti vzporedno z obremenitvijo in ne s preklonim kontaktom.	– 2 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης χωρίς καθυστέρ. <p>– 1 επαφή αναγγελίας χωρίς χρονοκαυστήρηση</p> <p>– Λειτουργία σε 2 κανάλια</p> <p>– Αυτόματη εκκίνηση</p> <p>– Επιτήρηση εξωτερικών ασφαλειών / συσκευών επέκτασης</p>	– Blokkvázlat (☞) <p>Az induktív terheléseken megfelelő és hatékony védőkapcsolást kell létrehozni. Ezt a terheléssel párhuzamosan, és nem a kapcsolóérintkezővel párhuzamosan kell kivitelezni.</p> <p>Relék működése közben, a felhasználónak kell biztosítania azokat a követelményeket, amelyeket az EN 61000-6-4-es szabvány az érintkezőoldalon a kapcsolóskor fellépő zavarjel-kibocsátással szemben támaszt, és adott esetben megfelelő védelmet kell alkalmazni.</p>	Na induktivních zatěžích je třeba provést vhodný a účinný ochranný obvod. Ten je třeba provést paralelně k zatěží, nikoliv paralelně ke spínacímu kontaktu. <p>Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzářování pro elektrické a elektronické provozní prostředky (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.</p>	Przy obciążeniach indukcyjnych należy zastoszczyć się o działający układ zabezpieczający. Należy wykonać je równolegle do obciążenia a nie do styku łączeniowego. <p>Przy eksploatacji modułów przełącznikowych użytkownik musi uwzględnić konieczność spełnienia po stronie styków wymagań odnośnie emisji zakłóceń dla elektronicznych i elektrycznych środków eksploatacyjnych (EN 61000-6-4) i w razie potrzeby podjąć odpowiednie kroki.</p>
6. Zagon	6. Θέση σε λειτουργία	6. Üzembe helyezés	6. Uvedení do provozu	6. Uruchomienie
Priključite vhodno nazivno napetost na A1 in A2 – indikator napajanja sveti. <p>Za pripravo varnostnega releja premostite spojni mesti Y1 in Y2. Za nadzor zunanijh zaščit ali razširivenih naprav položite ustrezne izklopne kontakte na pot Y1 in Y2. Če hkrati pritisnete gumba dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat v razmaku manj kot 0,5 s, se kontakti 13/14 in 23/24 ter kontakt 31/32 odprejo. Svetleči diodi K1 in K2 svetita. Priključite gumbe dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat, kot je prikazano v primerih priključitev.</p>	Για τα επαγωγικά φορτία θα πρέπει να εφαρμόζεται κατάλληλη και αποτελεσματική διάταξη προστασίας. Η διάταξη αυτή θα πρέπει να διευθετείται παράλληλα με το φορτίο, και όχι με την επαφή μεταγωγής. <p>Όταν χρησιμοποιούνται συγκροτήματα ρελέ, ο υπεύθυνος λειτουργίας θα πρέπει να διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων όσον αφορά τις εκπομπές παρεμβολών για ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μέσα λειτουργίας (EN 61000-6-4) και κατά περίπτωση να λαμβάνει τα αντίστοιχα μέτρα.</p>	Ha a bemeneti feszültséget az A1-re és A2-re vezetjük, a LED világít. <p>A biztonsági relék előkészítéséhez hidalja át az Y1 és Y2 kapcsolshelyeket. <p>A külső mágneskapcsolók vagy bővítőeszközök felügyeletéhez helyezze a mindenkori nyitóérintkezőket az Y1 és Y2 ágba. <p>A kétkézes kapcsolás gombjának ill. a biztonsági ajtók kapcsolójának < 0,5 mp alatt történő egyidejű működtetése esetén a 13/14 és 23/24 érintkezők zárnak és a 31/32 érintkező nyit. <p>A K1 és K2 LED világít. <p>Csatlakoztassa a kétkézes kapcsolás gombjait, ill. a biztonsági ajtók kapcsolóját a csatlakoztatási példákban ábrázoltak szerint.</p></p></p></p></p>	Přiložte vstupní jmenovité napětí na A1 a A2 - Power LED svítí. Pro přípravu bezpečnostního relé přemostěte svorky Y1 a Y2. Položte pro dohled nad externími stykači nebo rozšiřujícími přístroji příslušné rozpozaovače do cesty Y1 a Y2. Při současném ovládní tlačítek obouručního spínání, příp. přepínačů ochranných dveří v čase < 0,5 s se spínají kontakty 13/14 a 23/24 a kontakt 31/32 se rozpojí. LED K1 a K2 svítí. Připojte tlačítka obouručního spínání, příp. přepínače ochranných dveří, jak je zobrazeno v příkladech připojení.	Przyłożyc znamionowe napięcie wejścia do A1i A2 - dioda zasilająca LED zaświeci się. Aby przygotować przełącznik bezpieczeństwa należy zmostkować złącza Y1 i Y2. Do kontroli zewnętrznych styczników lub urządzeń rozszerzeń należy przyłożyć dane styki rozwiernie do toru Y1 i Y2. Przy równoczesnym uruchamianiu przycisków dwuręcznego układu ew. układów drzwi bezpieczeństwa w czasie < 0,5 s styki 13/14 i 23/24 zamykają się a styk 31/32 się otwiera. Diody LED K1 i K2 zaświecą się. Przyłączyć przyciski układu dwuręcznego lub układu drzwi bezpieczeństwa, jak pokazano to w przykładach przyłączania.

EATON	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.eu/safety	
<i>Powering Business Worldwide</i>		
IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032 - 01	2014-04-30
PL Dokumentacja techniczno-ruchowa dla elektromontera (oryginalna instrukcja uzytkowania)		
CS Návod k obsluze pro elektroinstalatéry (originální návod k používání)		
HU Használati utasítás a villanyszerelők számára (eredeti használati utasítás)		
EL Οδηγίες χειρισμού για τον εγκαταστάτη ηλεκτρολόγο (Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης)		
SL Navodila za uporabo za elektroinstalaterje (Prevod izvirnih navodil za uporabo)		
ESR5-NZ-21-24VAC-DC		118703
1		

2		
----------	--	--

